

RU

Комментарий культурно-исторических фактов как способ формирования межкультурной компетенции обучаемых на занятиях по русскому языку как иностранному

Белова Н. А., Кашкарева Е. А.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении дидактических возможностей комментария культурно-исторических фактов как способа углубления знаний иностранных учащихся о русском языке и русской культуре, формирования их межкультурной компетенции, а также в описании его видов и форм включения в учебно-речевые ситуации занятий. В статье рассматриваются методологические основы разработки модели обучения иностранцев русскому языку в аспекте концептуального подхода в методике обучения русскому языку как иностранному на базе Центра открытого образования в г. Тунисе Тунисской Республики. Авторы с опорой на научные исследования в области культурологии и концептологии определяют основные дидактические единицы содержания обучения, требующие обращения к лингвокультурологическому комментарию. Научная новизна исследования состоит в том, что определен дидактический потенциал различных видов комментария культурно-исторических фактов, вводимых в систему преподавания русского языка как иностранного на разных этапах работы с концептами «памятник», «праздник» согласно авторской концепции продвижения русского языка как языка профессии «Концепт – Язык – Профессия» в сферах образования и туризма. В результате предложено описание языковой актуализации концептов «памятник» и «праздник» в ходе последовательной работы со следующими дидактическими единицами: лексикой и фразеологией, а также профессионально ориентированными текстами с этнокультурной спецификой. Показаны приемы включения лингвокультурологического комментария на каждом этапе освоения студентами-иностранцами данных понятий русской культуры (от слова к тексту).

EN

Commentary on cultural and historical facts as a means of developing intercultural competence in Russian as a foreign language classes

N. A. Belova, E. A. Kashkareva

Abstract. The aim of the study is to identify the didactic potential of commentary on cultural and historical facts as a means of deepening foreign learners' knowledge of the Russian language and culture, as well as developing their intercultural competence. Additionally, the study describes the types and forms of integrating such commentary into communicative teaching situations. The article examines the methodological foundations for developing a model of teaching Russian as a foreign language based on the conceptual approach within the methodology of teaching Russian as a foreign language at the Open Education Center in Tunis, Republic of Tunisia. Drawing on research in cultural studies and conceptual studies, the authors define the main didactic units of instructional content that require reference to linguocultural commentary. The scientific novelty of the research lies in identifying the didactic potential of various types of commentary on cultural and historical facts, incorporated into the system of teaching Russian as a foreign language at different stages of working with the concepts of "monument" and "holiday," according to the authors' concept of promoting Russian as a language of profession "Concept – Language – Profession" in the fields of education and tourism. As a result, the study proposes a description of the linguistic actualization of the concepts "monument" and "holiday" through systematic work with the following didactic units: vocabulary and phraseology, as well as professionally oriented texts with ethnocultural specificity. Techniques for incorporating linguocultural commentary at each stage of foreign students' mastery of these Russian cultural concepts (from word to text) are demonstrated.

Введение

В последние годы активно развивается сотрудничество России со многими государствами в области экономики, промышленности, торговли, культуры, образования, туризма и др. В частности, продолжается взаимобмен между Россией и Тунисом в сферах образования и туризма, что обуславливает необходимость изучения русского языка в Тунисской Республике. Кроме того, в Тунисе русский язык преподается в государственных лицеях в течение последних 20 лет в качестве «третьего», или факультативного, с общим объемом 2-годового курса в 120 часов (уровень А1). Согласно исследованию Р. Бухуши (2024, с. 546-552), характеризующему сложившуюся ситуацию с преподаванием русского языка как иностранного в системе тунисского среднего образования, и проблемы, которые решают тунисские учителя-русисты, за этот временной период при значительном росте числа изучающих русский язык (исследователь приводит цифру 1100 обучающихся к 2025 г. по сравнению с 50-ю обучаемыми в 2003 г.) возникла острая необходимость в квалифицированных преподавателях русского языка и обновленных дидактических материалах, методах и средствах обучения.

Глубокое изучение иностранного языка, необходимого в профессиональной деятельности, связано с пониманием этнокультуры носителей этого языка, поэтому в методике обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) учитываются достижения научных исследований в области культурологии, концептологии, социолингвистики, этнолингвистики и др. – т. е. всех тех отраслей научного познания, в центре внимания которых диалог культур, взаимодействие языка, культуры и мышления. Исследование концептов, отражающих русскую лингвокультуру, анализ с иностранными учащимися вербальной актуализации ключевых концептов, в т. ч. связанных с их профессиональной деятельностью на русском языке, позволяет совершенствовать, углублять как лингвистическую и коммуникативную, так и межкультурную компетенцию обучающихся, что и обеспечивает актуальность разработки данной темы в методике обучения русскому языку как иностранному.

Цель исследования диктует необходимость решить следующие задачи:

- во-первых, определить языковые единицы с национально-культурной спецификой, которые могут быть использованы в качестве дидактических при обучении русскому языку как иностранному в контексте концептуального подхода;
- во-вторых, описать дидактическую модель, включающую этапы последовательного изучения языковых единиц, вербализующих концепты русской культуры (на примере концептов «памятник» и «праздник»);
- в-третьих, выявить специфику лингвокультурологического комментария как способа совершенствования межкультурной компетенции обучаемых, описать его виды и формы введения в учебные занятия по РКИ в процессе работы на каждом из этапов описанной дидактической модели.

В ходе разработки проблемы, отраженной в статье, использовались следующие методы исследования: теоретический анализ научных подходов для определения методологической основы работы; элементы концептного метода (при анализе прежде всего понятийного и отчасти образного компонентов в структуре концептов «памятник» и «праздник»); методическое моделирование (при выявлении учебно-речевых ситуаций занятий с иностранцами, требующих обращения к лингвокультурологическому комментарию в ходе рассмотрения языковой актуализации концепта).

Материалом исследования послужили следующие издания учебно-методического и справочного характера:

- Ворошкевич Д. В., Казанникова Д. П. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста. М.: Московский педагогический государственный университет, 2016.
- Ожегов С. И. Словарь русского языка: ок. 57 000 слов. М.: Русский язык, 1986.
- Онлайн-словарь синонимов русского языка З. Е. Александровой // Лексикографический интернет-портал: онлайн-словари русского языка. <https://lexicography.online/synonymy/aleksandrova/>
- Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка. Киев: Радянська школа, 1989.
- Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. Т. 2. М.: Русский язык, 2002.

Разработка научно-методического и учебно-методического обеспечения процесса обучения русскому языку, его продвижения как языка профессии в Тунисской Республике проводилась с опорой на исследования в области культурологии и концептологии (Алиева, Магомедова, 2024; Бабушкин, 1997; Быстров, 2024; Вежицкая, 1999; Воркачев, 2001; Леонова, 2022; Маслова, 2011; Телия, 1996); методики обучения русскому языку как неродному и иностранному, в частности рассматривались работы, описывающие дидактический потенциал концептуального подхода при формировании межкультурной компетенции учащихся (Макшанцева, Королева, 2019; Макшанцева, Сидоренко, 2024; Леонтович, 2003; Степанова, Амелина, 2021; Шерстобитова, 2023; Хайруллина, 2024); методики развития культуроведческой компетенции учащихся при обучении русскому языку как родному (Агманова, Валова, 2024; Левушкина, 2010; Остренкова, 2010; Рябушкина, 2003).

Практическими результатами работы, которые могут быть использованы в методике обучения русскому языку как иностранному в русле концептуального подхода, а также в ходе профессиональной подготовки иностранных обучающихся на базе Центра открытого образования г. Туниса Тунисской Республики, являются следующие: описана дидактическая модель, включающая этапы последовательной работы с указанными концептами (многоаспектная работа над семантикой слова-концепта – выявление его сочетаемостных возможностей – организация работы по изучающему чтению текстов, включающих этнокультурные компоненты

как ключевые); разработан дидактический материал и методические рекомендации для работы с ним (вопросы и задания, адаптированные тексты) в ходе освоения студентами концептов «памятник», «праздник»; показаны возможные варианты включения различных видов комментария культурно-исторических фактов и форм его введения в научно-учебную речь преподавателя в поэтапной работе с концептами «памятник», «праздник».

Обсуждение и результаты

В решении проблемы формирования межкультурной компетенции и отбора содержания обучения русскому языку как иностранному выделяется несколько направлений. Прежде всего, изучение того, как единицы языка (ключевые слова культуры, тексты с русской национальной спецификой) отражают русскую этнокультуру. Данное направление реализуется посредством обучения русскому языку в его неотрывной связи от русской культуры. В контексте нашего исследования важно определить языковой материал, который будет служить дидактическим целям, позволит иностранцам, владеющим русским языком, продолжить совершенствование лингвистической, коммуникативной и межкультурной компетенций в ходе профессионально ориентированного обучения. Точкой отсчета в этом смысле для нас послужили работы ученых, ставших классическими в области лингвокультурологии и концептологии. Так, А. Вежбицкая (1999, с. 263-305), характеризуя ключевые слова культуры, в первую очередь лексемы, называет следующие признаки, присущие им: во-первых, словарную разработанность (фиксацию ключевого слова толковым словарем, отражающим весь комплекс значений лексической единицы); во-вторых, принадлежность ключевого слова, большей части его лексико-семантических вариантов, к общеупотребительной нейтральной лексике (о чем может свидетельствовать отсутствие специальных стилистических помет); в-третьих, употребительность слова в текстах, связанных тематически, использующих лексику конкретных семантических полей; в-четвертых, частотное использование слова как компонента фразеосемантического «семейства»; в-пятых, воспроизводимость ключевого слова в прецедентных выражениях.

Д. В. Ворошкевич и Д. П. Казанникова, описывая методику осуществления лингвокультурологического анализа, предлагают работать с такими единицами, как «1) безэквивалентная лексика и лакуны; 2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; 3) паремиологический фонд языка; 4) фразеологический фонд языка; 5) эталоны, стереотипы, символы; 6) метафоры и образы языка; 7) стилистический уклад языков; 8) речевое поведение; 9) область речевого этикета» (2016, с. 6).

С точки зрения выявления специфики русского языка, его изучение осуществляется через сопоставление с другими языками и культурами, в диалоге культур. Нахождение возможных пересечений, общего и различного, важно при формировании межкультурной компетенции студентов. Согласно О. А. Леонтович, «межкультурная компетенция является конгломератом, по крайней мере, трех составляющих: языковой, коммуникативной и культурной компетенции» (2003, с. 50). Культурная компетенция, по мнению ученого, «предусматривает понимание пресуппозиций, фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры» (Леонтович, 2003, с. 54). С точки зрения нашей проблемы, значимым представляется следующее утверждение исследователя: «Культурная компетенция участника МК (межкультурной коммуникации. – Н. Б., Е. К.) предполагает умение извлечь информацию из таких единиц языка, как топонимы, антропонимы, названия политических реалий, известных книг, фильмов и т. д., и дифференцировать ее с точки зрения значимости для межкультурного общения» (Леонтович, 2003, с. 56).

Изучение концептуальной картины мира русского языка и сопоставление ее с национальной языковой картиной мира обучаемых дает представление о сходном и различном в системе морально-этических ценностей, традиций, правил поведения и др., а значит – позволяет более осознанно и глубоко осваивать язык и культуру, стоящую за ним. В русле этого направления в последние годы появилось значительное количество научных исследований, посвященных рассмотрению прежде всего фундаментальных концептов разных национальных лингвокультур. Так, в работе С. А. Алиевой и А. Ш. Магомедовой (2024, с. 153-156) раскрывается этнокультурная специфика концепта «вода» в русской и арабской языковых картинах мира. Статья А. С. Леоновой (2022, с. 126-128) отражает исследование ассоциативного поля универсального концепта «праздник», в результате которого ученый приходит к общему выводу, что в сознании носителей разных национальных лингвокультур на рубеже XX-XXI веков этот концепт воспринимается сходно.

Изучение взаимосвязи мышления, культуры и языка позволяет Н. А. Быстрову (2024) сделать вывод о необходимости учитывать в диалектической связи культуры и языка третий элемент – концептосферу; при этом ученый выделяет культуру как основной элемент, формирующий и языковую систему, и область концептов.

Реализация концептуального подхода в практике РКИ связана с отбором языковых единиц, имеющих национально-культурную специфику, которые могут быть использованы в качестве дидактических. Осуществление подобной работы традиционно происходит путем включения в содержание обучения русскому языку иностранных учащихся следующих дидактических единиц:

- лексических и фразеологических единиц языка с этнокультурной спецификой;
- концептов русской лингвокультуры;
- текстов, включающих различные национально-маркированные единицы.

К лексическим единицам языка с этнокультурной спецификой относятся слова, в прямом (денотативном) значении которых отражен тот или иной факт, явление, событие русской культуры – прошлого и настоящего –

быт, история, традиции и др. Они традиционно используются как дидактические единицы в учебниках по РКИ. Кроме того, номинативные единицы языка (слова и фразеологизмы) могут содержать этнокультурную семантику в переносных, коннотативных, дополнительных оттенках смысла, передающих оценочное, эмоционально-экспрессивное отношение к обозначаемому предмету. Особая ценность данных единиц лингвокультуры, используемых с дидактическими целями, заключается в том, что «образы, лежащие в основе фразеологизмов-идиом и связанных значений слова в основной своей массе прозрачны для данной лингвокультурной общности, так как отражают характерное для нее мировидение и миропонимание, что и позволяет говорить о культурно-национальной специфике фразеологического состава языка, проявляющейся более ярко, чем в его словарном запасе» (Телия, 1996, с. 83).

Слова и фразеологизмы с коннотативным значением также включаются в дидактический материал языковых курсов, углубляют представление обучаемых о языке, отражая традиционные русские образы/символы. Например, фразеологизмы *верный как пес, здоров как бык, жить как кошка с собакой, вертеться как белка в колесе, большая шишка, божий одуванчик, хуже горькой редьки* – отражают сопоставление с животными, растениями и дают физические характеристики человека, черты его характера. Слова-символы (к примеру, *белый* – символ света, чистоты, совершенства, невинности: *белый свет, белая слобода, белая земля*, т. е. свободная от дани с XV в., например, церковные владения и др.; *красный* – символ красоты, *красный угол* в русской избе, где вешались иконы, и т. д.) отражают мировосприятие носителей языка, сложившееся с древности в результате определенных культурно-исторических событий.

Наряду с названными единицами в качестве дидактических в методике преподавания русского языка как иностранного в русле концептуального подхода используются **концепты русской национальной культуры**. Согласно В. Н. Телия, «...концепт – это всегда знание, структурированное во фрейм, а это значит, что он отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности. Из этого следует, что концепт должен получить культурно-национальную “прописку”» (1996, с. 96). С. Г. Воркачев определяет концепт как «единицу коллективного знания/сознания (отправляющую к высшим духовным ценностям), имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» (2001, с. 70). Предлагая развернутый анализ научных подходов к определению термина «концепт», В. А. Маслова заключает, что он «обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психокультурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре» (2011, с. 47).

Концепт вербализуется – реализуется в словах, фразеологических и свободных словосочетаниях, высказываниях, текстах, – становясь частью семантического пространства языка. Так, А. П. Бабушкин определяет концепт как «единицу коллективного сознания, отражающую предмет реального или идеального мира и хранимую в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде» (1997, с. 12). В качестве метода определения лексических концептов ученый предлагает обращаться к изучению значения слов (семем) в процессе анализа словарных толкований.

Н. В. Макшанцева и С. Б. Королева, разрабатывая концептуальный подход к обучению иностранным языкам, в т. ч. русскому как иностранному, говорят о необходимости рассмотрения не просто «слова как такового, а как наименования концепта», отталкиваясь от его денотативного и коннотативного значений и учитывая всевозможные ассоциативные образы, связанные со словом, и способы проявления «коллективного сознания носителей культуры», закрепленные в слове (2019, с. 232-233).

Технология освоения концептов культуры обучающимися имеет разные способы реализации. Так, Н. С. Степанова и И. О. Амелина (2021) предлагают методику осуществления проектной деятельности студентов в ходе изучения русского языка как иностранного на основании определения особенностей репрезентации концепта «дом» в разных национальных культурах. Поиск педагогических путей формирования картины мира студентов через погружение их в решение концептно-ориентированных задач представлен в исследовании И. А. Шерстобитовой (2023). Р. Х. Хайруллина показывает возможности лингвокультурологического анализа фразеологизмов в разноструктурных языках, утверждая, что подобная методическая практика способствует «формированию этнолингвокультурологической компетенции у обучающихся-билингвов, дает им возможность через изучение языка усвоить путь культурно-исторического развития русского народа, адекватно, в полном объеме воспринимать речевую информацию в межкультурной коммуникации» (2024, с. 1224).

По мысли Н. В. Макшанцевой и Е. В. Сидоренко (2024), именно возможность интерпретировать языковую семантику как результат культурного опыта, возможность рассматривать языковую единицу не только с лексико-грамматической точки зрения, а как некую единицу культурной памяти народа дает новый ракурс в методике обучения языку.

В русле этого подхода значимым оказывается рассмотрение ключевых слов культуры, концептов в текстовом окружении, определение того, как они реализуют свою семантику в синтагматических связях, а также используются для передачи этнокультурного содержания. Привлечение в качестве дидактической единицы **текстов, включающих национально-маркированные компоненты** и посвященных событиям русской истории, историческим личностям, национальным традициям, позволяет расширить семантический контекст для изучаемых иностранцами концептов русской культуры, более глубоко понять факты и события русской истории (например, тексты о национальных памятниках России – архитектурных, исторических, письменных, природных и др., о национальных праздниках, обычаях и обрядах и т. п.).

Охарактеризованные дидактические единицы включаются в содержание обучения русскому языку как иностранному для формирования у обучаемых межкультурной компетенции, неразрывно связанной с лингвистической и коммуникативной.

В методике обучения РКИ универсальной и эффективной является модель изучения языка в русле концептуального подхода, включающая следующие этапы: **последовательную работу с семантикой слова** (ключевого слова / концепта / исторического термина / понятия культуры) – **выявление смысла устойчивого словосочетания** (фразеологизма, крылатого выражения, прецедентного текста), отражающего факт или событие истории и национальной культуры изучаемого языка, – **осмысленное чтение текста**, имеющего темой какой-либо факт, событие истории, культуры, посвященного значимой исторической фигуре и др. Очевидно, что, читая и разбирая тексты с этнокультурными компонентами на учебных занятиях, иностранные обучающиеся сталкиваются с довольно сложной задачей даже для носителя русского языка – понимание языковых фактов, имеющих национально-культурную специфику.

На наш взгляд, очевидным способом методической помощи со стороны преподавателя может стать комментарий национально-маркированных единиц языка (слова, словосочетания, фразеологизма, текста). При этом на каждом из названных выше этапов работы комментариев может быть реализован через различные его виды и формы организации учебной деятельности. Обратимся к определению данного понятия. Комментарий (*лат.* толкование) представляет собой «1. Объяснение, толкование к какому-либо тексту. *Сочинения Пушкина с комментариями*; 2. Рассуждения, пояснительные и критические замечания о чем-н. *Комментарии печати*» (Ожегов, 1986, с. 247).

В методической научной литературе, посвященной обучению русскому языку как родному, описаны различные способы осуществления комментария культурно значимых фактов. Так, М. А. Остренкова термином «лингвокультурологическое комментирование» обозначает прием, «направленный на актуализацию культурной информации путем воспроизведения готового знания, объясняющего происхождение языкового явления, формирование лексической и грамматической семантики и являющегося необходимым для понимания степени устойчивости/подвижности, утраты/обогащения культурных смыслов, содержащихся в языковом явлении» (2010, с. 178).

С. В. Рябушкина (2003) призывает при характеристике слова, имеющего национально-культурную специфику, не ограничиваться толкованием значения и этимологической справкой, а вводить такие лексические единицы в более широкий историко-культурный контекст. Данный прием ученый называет «историко-культурным экскурсом» (Рябушкина, 2003, с. 189). По сути, речь здесь идет о рассмотрении истории, «стоящей» за словом/концептом, об обращении к текстам, в которых культурно маркированная лексика является опорной.

С иных позиций трактуют лингвокультурный комментарий А. Е. Агманова и М. В. Валова (2024), характеризуя данный термин как способ объяснения учащимися своего понимания концептов культуры в ходе изучения текстов с этнокультурными компонентами, т. е. представление вторичного текста, содержащего результат речемыслительной деятельности ученика, трактовку им смысловой структуры концепта. Такой подход, на наш взгляд, расширяет возможности применения комментария лингвокультурных фактов, показывая, что данный способ работы с культурными концептами может не только быть составляющей методического инструментария преподавателя, но и являться результатом учебно-исследовательской деятельности учащихся, отражающих степень понимания ими смыслового содержания концептов культуры.

О. Н. Лёвушкина разработала методику лингвокультурологической характеристики текста, понимая под ней «вид учебной деятельности, предусматривающий технологию комплексного анализа текста, в которую включается выявление в текстах элементов, заключающих в себе лингвокультурную информацию (лексику с национально-культурным компонентом; фразеологизмы; образные средства; символы; стилистические особенности текста; прецедентные элементы и др.), и интерпретацию текста в соответствии с этим» (2010, с. 451).

Описанные подходы ученых могут учитываться и при обучении русскому языку как иностранному. Покажем возможную реализацию видов комментария культурно-исторических фактов и формы его введения в научно-учебную речь преподавателя в поэтапной работе с концептами русской культуры «памятник», «праздник» в различных учебно-речевых ситуациях занятий с иностранцами, обучающимися на базе Центра открытого образования в г. Тунисе Тунисской Республики.

При рассмотрении языковой актуализации концепта «памятник» с иностранными студентами в рамках их профессиональной подготовки в соответствии с образовательным треком «этнограф/культуролог» может быть предложена работа в соответствии с описанными выше этапами. Прежде всего следует обратиться к словарному толкованию значений многозначного слова «памятник» (Ожегов, 1986, с. 422). Затем дается этимологический комментарий в виде небольшой справки: слово происходит от существительного *память*. Далее устанавливается сочетаемость каждого из значений слова «памятник» в соответствии с лексико-грамматическими моделями словосочетаний: «прилагательное + существительное» – *древний памятник, бронзовый памятник, археологический памятник*; «глагол + существительное» – *воздвигнуть памятник, поставить памятник, установить памятник, создать памятник, осмотреть памятник*, в т. ч. рассматриваются его гипонимы, например, ко второму значению: «существительное + существительное» – *памятник архитектуры, памятник литературы, памятник искусства, памятник истории, памятник культуры, памятник А. С. Пушкину, памятник Петру I, памятник защитникам Родины* и др. Студентам предлагается подумать над рядом вопросов и дать развернутый ответ: какие образы, ассоциации, представления вызывает у них слово «памятник»; о каких памятниках своей национальной культуры они вспоминают в первую очередь, какие для них наиболее значимы и почему. Обучающиеся работают с синонимами к слову «памятник», подбирают эпитеты к каждому из значений (*величественный памятник, скромный памятник, бесценный памятник*).

На следующем этапе студенты читают профессионально ориентированные тексты (например, в жанре экскурсионной речи, путевых заметок и т. п.), в которых речь идет о различных памятниках истории, архитектуры, письменности. Работа с лексикой и фразеологией осуществляется и сразу после ознакомительного чтения, и в ходе изучающего чтения. Проиллюстрируем работу с концептом «памятник» на текстовой основе на примере разбора таких его разновидностей, как памятники архитектуры, истории и памятники письменности.

Изучающее чтение нескольких тематически связанных текстов о Кремле как части русских городов Средневековья (Коломны, Смоленска, Новгорода), о Московском Кремле и составе его музеев, в частности об Оружейной палате и об Алмазном фонде Московского Кремля, в жанре экскурсионной речи требует введения комментария культурно-исторических фактов: что собой представляют данные памятники культуры и истории России. Так, преподаватель может дать краткую этимологическую справку к слову «кремль», сопроводив ее демонстрацией фотографий Московского Кремля, Новгородского кремля, части крепостной стены в Коломне, кремля в Смоленске, экспонатов Оружейной палаты и Алмазного фонда.

Необходима историческая справка, поясняющая, что Оружейная палата является первым государственным музеем русской национальной истории и культуры, созданным указом императора Александра I. Дополнительно требуется разъяснение значения слов *летопись*, *приказ*, *казна*, *военные трофеи*, *кольчуга*, *венчать на царство*, *царский венец*, *скипетр*, *держава*, *мастера Золотой Орды*, *шапка Мономаха*, *опушка*, *навершие*.

Исторический комментарий необходим к тексту об Алмазном фонде на территории Московского Кремля, являющегося выставкой шедевров ювелирного мастерства XVIII–XX веков, первые экспонаты которой были собраны еще Петром I. Специальной работы требует лексика: *коллекция*, *экспонат*, *выставка*, *государственная регалия*, *ювелирное искусство*, *драгоценный камень*, *драгоценность*, *бриллиант*, *самородок*, *шедевр*, *сокровищница*. Исторический комментарий преподавателя призван пояснить и дополнить информацию текста.

Изучение специфики концепта «памятник» продолжает работа с его гипонимом «памятники письменности».

Из предшествующих текстов студенты уже узнали о кремле в Великом Новгороде и его современных музеях, на этом этапе обучаемым предлагается текст, посвященный берестяным грамотам, истории их обнаружения и изучения. Работу с информацией текста можно организовать в учебной группе в форме проектной деятельности обучаемых. После ознакомительного первого прочтения текста определяются его микротемы, а группа делится на мини группы в соответствии с проблемными вопросами, поставленными преподавателем по смысловым частям текста: *что собой представляет береста как писчий материал и почему берестяные грамоты сохранились в Великом Новгороде; когда и при каких обстоятельствах были впервые обнаружены берестяные грамоты, как велись раскопки; как выглядит запись на бересте; о чем писали древние новгородцы; в чем состоит значимость берестяных грамот для изучения русского языка, истории и культуры России*.

Далее студенты осуществляют изучающее (детальное) чтение своего фрагмента и самостоятельно стараются найти информацию о значении незнакомых слов и понятий. Преподаватель дает этимологическую справку, небольшой исторический экскурс и др. только в том случае, если обучаемые испытывают затруднения. Специальная работа ведется над словами *раскопки*, *археологическая экспедиция*, *археологическая коллекция*, *береста* – *кора березы*, *берестяные грамоты* – «северный папирус», *свиток*, *сенсация*, *гранитная плита*, *мемориальная табличка*, *бронзовая скульптура*, *исторический документ*, *древнерусское письмо*, *договор*, *пергамент*.

В данном случае исторический комментарий преподавателя является вводным и организующим элементом более сложной исследовательской работы обучаемых, которые будут готовить и представлять свои собственные исторические справки (мини доклады), расширяя и углубляя тему. Формат проверки выполнения данного задания может быть построен как представление исследовательских проектов.

Проиллюстрируем поэтапную организацию работы с концептом «праздник» в рамках образовательного трека «аниматор/инструктор». Рассмотрение вербализации данного концепта начинаем с толкования многозначного слова «праздник» (Ожегов, 1986, с. 499). Далее преподаватель вводит комментарий – этимологическую справку: слово происходит от прил. *праздный* из церк.-слав. *праздѣнь*, с помощью суффикса -ик-, вместо *порожний*, от др.-русс. *порожнь*. Исконно русское слово, обозначающее «праздник», звучало как «порожний» и имело значение «свободный от работы» (Цыганенко, 1989, с. 324).

Работа со словом продолжается по словарю синонимов русского языка: «*праздник* 1. *празднование, празднество, торжество; гулянка (разг.) / на открытом воздухе: гулянье*» (Онлайн-словарь синонимов русского языка З. Е. Александровой). Последующая работа с текстами требует этимологического комментария слова «торжество». Согласно П. Я. Черных, «*тържество* ... получило значение “празднество” или потому, что народное чествование, празднование того или иного события происходило на торговой площади, или потому, что оно отличалось стечением, скоплением народа и разноголосым шумом, как обычно бывает на торжищах» (2002, с. 251).

Изучая языковую актуализацию концепта «праздник», устанавливаем сочетаемостные возможности разных значений слова по лексико-грамматическим моделям «прилагательное + существительное» (*семейный праздник, детский праздник, международный праздник, государственный праздник, большой праздник, майские праздники, новогодние праздники, профессиональный праздник*), «существительное + существительное» (*праздник Рождества, праздник Масленицы, праздник урожая, праздник осени, день праздника, в честь праздника*), «глагол + существительное» (*отметить праздник, устроить праздник, праздник продолжается, праздник закончился, поздравить с праздником*). Затем даем примеры устойчивых сочетаний и фразеологизмов, сопровождающиеся комментарием их значения: *праздник на носу; на работу как на праздник; будет и на нашей улице праздник; праздник для глаз; ленивому всегда праздник; праздник жизни*.

Для изучения ключевых слов и словосочетаний, связанных с данным концептом, студентам предлагается текст о русских праздниках Рождестве и Масленице, о том, как именно их принято отмечать в России. Детальная работа с текстом предполагает определение его основной мысли – описание Рождества и Масленицы как любимых народных русских праздников; выделение микротем (1-й, 2-й и 3-й абзацы текста, рассказывающие о Рождестве и соответственно о Сочельнике; 4-й абзац – переход к описанию Масленицы и рассказ о ней). В ходе изучающего чтения необходим комментарий об истории данных праздников в России, о том, как сложилась традиция их проведения, дополняющий текстовую информацию, поясняющий иностранцам незнакомые факты и явления русской культуры. Отдельного исторического, культуроведческого разъяснения с возможным обращением к этимологии потребуют слова: *язычество, православие, Григорианский календарь, святки, Сочельник, Рождество / рождение / Рождественский пост, радостный / радость, Иисус Христос, святочные дни, Масленица / масленичная неделя, традиция / традиционный, обряд, ритуал, соломенное чучело, дарить / подарок, блины, кулебяки, расстегаи, символ, солнце / солнечный, народные гуляния, весёлый / веселье*.

Целевые установки преподавателя для включения комментария лингвокультурологических единиц в те или иные учебно-речевые ситуации занятия зависят от содержания, объема, сложности учебного материала, но его использование необходимо для организации эффективной учебной деятельности учащихся.

Заключение

Исследование концептов национальной культуры, выраженных в языковых единицах, позволяет представить базовые особенности языковой картины мира изучаемого языка. При сопоставлении языковых картин мира разных языков, в данном случае родного и русского как иностранного языка, обнаруживаются характерные связи, пересечения или отличия, позволяющие формировать межкультурную компетенцию обучающихся, что особенно важно при обучении русскому языку как языку профессии.

В ходе решения задач исследования мы приходим к следующим выводам.

Языковыми единицами, которые могут быть использованы в качестве дидактических при обучении русскому языку как иностранному в контексте концептуального подхода, должны служить слова и фразеологизмы с этнокультурной спецификой; концепты русской лингвокультуры; тексты с национально-маркированными единицами как опорными. В рамках проектирования научно-методической модели продвижения русского языка «Концепт – Язык – Профессия» для Тунисской Республики нами были выбраны концепты русской культуры «памятник», «праздник» в соответствии с образовательными треками «этнограф/культуролог», «аниматор/инструктор».

Модель обучения РКИ, отражающая концептуальный подход, должна включать последовательную реализацию следующих этапов работы с концептами русской культуры (на примере концептов «памятник» и «праздник»): 1) многоаспектное изучение семантики слова (концепта / понятия культуры), исследование его парадигматических связей; 2) рассмотрение сочетаемостных возможностей данной лексической единицы, в т. ч. выявление смысла устойчивых словосочетаний, включающих как компонент изучаемый концепт; 3) изучающее чтение текстов с соответствующими этнокультурными единицами. На каждом из обозначенных этапов работы эффективным способом введения и пояснения учебной информации, предъявляемой преподавателем, выступает лингвокультурологический комментарий.

Дидактические возможности комментария культурно-исторических фактов в практике обучения РКИ, в частности при изучении лингвокультурных концептов, состоят в том, что он выступает как способ углубления знаний иностранцев о русском языке и русской культуре, позволяет формировать и совершенствовать межкультурную компетенцию иностранных учащихся.

Введение комментария культурно-исторических фактов на разных этапах работы с концептами русской культуры на занятиях по РКИ может реализовываться в таких видах, как:

- объяснение семантики слова, являющегося концептом, историческим термином или культурологическим понятием, разъяснение его этимологии и семантики в современном русском языке, установление парадигматических, синтагматических и эпидигматических системных связей слова, рассмотрение языковой актуализации концепта;
- отсылка к историческому факту, имеющему связь с уже изученным или планируемым для изучения материалом;
- историческая справка со сравнительно небольшим объемом информации, используемая для пояснения факта, события, значимости исторической личности;
- развернутый комментарий в текстовом формате.

Формы предъявления комментария культурно-исторических фактов на учебном занятии могут быть различны: например, включаться в монологическую научно-учебную речь преподавателя или служить репликацией в учебном диалоге с обучаемыми; предлагаться в качестве предварительного ознакомления с дидактическим материалом, вводиться в процессе работы с ним или служить ориентировочным информированием при сопровождении частично-поисковой/проектной/исследовательской деятельности обучаемых.

Использование комментария культурно-исторических фактов на занятиях по РКИ в процессе профессиональной подготовки обучаемых на базе Центра открытого образования г. Туниса позволит им лучше понимать русский язык как средство межкультурного взаимодействия в профессиональных сферах образования и туризма, избегать межкультурных коммуникативных неудач и конфликтов, эффективно осуществлять профессиональную деятельность, в т. ч. текстовую в этих областях.

Перспективы дальнейшего исследования связаны, во-первых, с расширением дидактической базы лингвокультурных концептов с их лексико-грамматическим и текстовым окружением и выявлением их образовательного потенциала для реализации концептуального подхода в обучении русскому языку как иностранному, актуальному для определенной профессиональной сферы; во-вторых, с разработкой содержательной и процессуальной сторон модели обучения русскому языку «Концепт – Язык – Профессия».

Источники | References

1. Агманова А. Е., Валова М. В. Лингвокультурный комментарий как способ освоения семантической структуры концепта // XV Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: избранные доклады (г. Санкт-Петербург, 12-16 сентября 2023 г.). СПб.: Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, 2024.
2. Алиева С. А., Магомедова А. Ш. Репрезентация концепта «вода» в арабском и русском языках // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Филология. Серия: Гуманитарные науки. 2024. № 6-2.
3. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 1997.
4. Бухуши Р. Русский язык в средних школах Северной Африки: вызовы и достижения педагогов Туниса // XV Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: избранные доклады (г. Санкт-Петербург, 12-16 сентября 2023 г.). СПб.: Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, 2024.
5. Быстров Н. А. Культурная обусловленность языковой системы и ее концептосферы // Современная филологическая наука: достижения и инновации: сборник материалов Международного симпозиума (г. Иваново, 23-25 мая 2024 г.). Иваново: Ивановский государственный университет, 2024.
6. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков / пер. с англ. А. Д. Шмелева под ред. Т. В. Булыгиной. М.: Языки русской культуры, 1999.
7. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1.
8. Леонова А. С. Национально-культурный компонент лингвистического концепта «праздник» // Вестник Башкирского университета. 2022. Т. 27. № 1.
9. Леонтович О. А. Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию. Волгоград: Перемена, 2003.
10. Лёвшукина О. Н. Лингвокультурологические характеристики текста как средство межкультурной коммуникации в процессе обучения русскому языку как родному // Преподавание русского языка в школе и вузе в межкультурной коммуникации: материалы Международной научно-практической конференции (г. Москва, 18-19 марта 2010 г.). М.: Московский педагогический государственный университет, 2010.
11. Макшанцева Н. В., Королева С. Б. Преподавание РКИ сквозь призму теории концепта: культура, ментальность, аспекты языка // Язык и культура. 2019. № 47.
12. Макшанцева Н. В., Сидоренко Е. В. Региональный компонент формирования лингвокультурологической компетенции иностранных студентов // Проблемы перевода в современной лингвистике. Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, 2024.
13. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2011.
14. Остренкова М. А. Лингвокультурологическое комментирование на уроках словесности // Преподавание русского языка в школе и вузе в межкультурной коммуникации: материалы Международной научно-практической конференции (г. Москва, 18-19 марта 2010 г.). М.: Московский педагогический государственный университет, 2010.
15. Рябушкина С. В. Историко-культурный экскурс при изучении слова // Культуроведческий подход: его реализация в школьном и вузовском курсах русского языка: материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения академика А. В. Текучева (г. Москва, 10-11 марта 2003 г.). М.: Московский педагогический государственный университет, 2003.
16. Степанова Н. С., Амелина И. О. Репрезентация концепта «дом» в паремиологическом фонде различных лингвокультур (на материале пословиц на русском, английском и испанском языках): к вопросу о формировании коммуникативной компетенции при изучении русского языка как иностранного // Русистика и компаративистика. 2021. Вып. XV.
17. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки славянской культуры, 1996.
18. Хайруллина Р. Х. Лингвокультурология в обучении русскому языку как неродному // XV Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: избранные доклады (г. Санкт-Петербург, 12-16 сентября 2023 г.). СПб.: Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, 2024.
19. Шерстобитова И. А. Формирование концептной картины мира как педагогическая задача // Русский язык в современном образовательном пространстве: сборник научных трудов. Смоленск: Смоленский областной институт развития образования, 2023.

Финансирование | Funding

RU Публикация подготовлена в рамках выполнения государственного задания на оказание государственных услуг (выполнение работ) № 073-03-2025-049/1 от 25.04.2025 г. по теме «Проектирование научно-методической модели продвижения русского языка “Концепт – Язык – Профессия” (на примере Тунисской Республики)».

EN The publication was prepared within the framework of fulfilling the state assignment for the provision of public services (performance of works) No. 073-03-2025-049/1 dated April 25, 2025, on the topic “Designing a Scientific and Methodological Model for Promoting the Russian Language ‘Concept – Language – Profession’ (Using the Example of the Republic of Tunisia).”

Информация об авторах | Author information

RU Белова Наталья Анатольевна¹, д. пед. н., доц.
Кашкарева Елена Алексеевна², к. пед. н., доц.
¹ Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва, г. Саранск
² Мордовский государственный педагогический университет имени М. Е. Евсевьева, г. Саранск

EN Natalia Anatolievna Belova¹, Dr
Elena Alekseevna Kashkareva², PhD
¹ N. P. Ogarev Mordovia State University, Saransk
² Mordovian State Pedagogical University named after M. E. Evseviev, Saransk
¹ belkasun@mail.ru, ² kashea@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.05.2025; опубликовано online (published online): 03.07.2025.

Ключевые слова (keywords): обучение русскому языку как иностранному; межкультурная компетенция; концептуальный подход; комментарий культурно-исторических фактов; виды и формы комментария дидактического материала с национально-культурным компонентом; teaching Russian as a foreign language; intercultural competence; conceptual approach; commentary on cultural and historical facts; types and forms of commentary on didactic material with a national-cultural component.